

Neologismos documentados en el *Reparo a errores de la navegación española*, de Pedro Porter y Casanate (Zaragoza, 1634)*

José Ramón Carriazo Ruiz

Universidad Nacional de Educación a Distancia

Recibido: 18-09-2014

Aceptado: 10-11-2014

Resumen: El objetivo de este artículo es mostrar la dinámica neológica en el español del Siglo de Oro a través del estudio del léxico especializado innovador recogido en el *Reparo a errores de la navegación española*, de Pedro Porter y Casanate (Zaragoza, 1634), y de su tratamiento lexicográfico en dos diccionarios del español (*Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* y *DICTER. Diccionario de la ciencia y de la técnica del Renacimiento*), así como en el *Corpus del Nuevo Diccionario Histórico*. Para ello se analiza desde el punto de vista histórico la totalidad del vocabulario del texto de Porter a partir de su transcripción y sus concordancias lematizados, se señalan los posibles neologismos y se describen sus características.

Palabras clave: neología, tecnicismos, cultimos, alotropía, lexicografía histórica.

Abstract: This paper aims to show the neological dynamics in Spanish Siglo de Oro through the study of the innovative technical vocabu-

* Esta comunicación se encuadra entre los resultados de los proyectos de investigación “Nuevo Diccionario Etimológico de la Lengua Española” (NDELE), con referencia FF12012-31897, y “Léxico y gramática en el siglo XVII: edición y estudio lingüístico de textos técnicos de navegación y astronomía” (Legratec17), ref. FF12012-36768, del Programa Nacional de Proyectos de Investigación Fundamental no orientada, en el marco del VI Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2008-2011. Convocatoria para el año 2012. Resolución de 30 de diciembre de 2011 (BOE 31 de diciembre).

lary in *Reparo a errores de la navegación española*, by Pedro Porter y Casanate (Zaragoza, 1634), and its lexicographical treatment in two dictionaries of the Spanish language (*Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* and *DICTER. Diccionario de la ciencia y de la técnica del Renacimiento*) and in *Corpus del Nuevo Diccionario Histórico*. The entire vocabulary of the text by Porter is analyzed from a historical point of view, possible neologisms are listed and their characteristics described.

Keywords: neology, technical words, cultism, alotropy, historical lexicography.

1. INTRODUCCIÓN: MARCO TEÓRICO Y METODOLOGÍA DEL ESTUDIO

Recientemente, Johannes Kabatek (2012: 48) ha descrito como «una de las tareas fundamentales de la lingüística histórica» la búsqueda e identificación de aquellos autores, «protagonistas de la historia de la lengua», quienes «contribuyen a la elaboración, a la introducción de cultismos, los creadores que amplían el espectro del corpus hacia arriba y hacia abajo». Así, el estudio de la totalidad del vocabulario de un texto o autor puede servir para determinar el grado de protagonismo del mismo en la historia de la lengua gracias a la identificación de la neología efectivamente atribuible al texto o autor, minimizando los efectos del corpus y neutralizando lo que, a propósito del español de América en el siglo XVI, Wulf Oesterreicher denominó «bloques epistémicos en la lexicología histórica o el miedo a la variación» (Oesterreicher, 1998: 39-69).

Con la intención de evitar esos «bloques epistémicos» (interés etimológico o la atomización de los datos, la interpretación reduccionista de una dimensión de la variación lingüística, el interés onomasiológico o la homogeneización de los datos), analizaré la totalidad del vocabulario del *Reparo a errores de la navegación española*, de Pedro Porter y Casanate (Zaragoza, 1634) a partir de las concordancias lematizadas. Para identificar los neologismos de los Siglos de Oro, entendidos como términos documentados con fecha posterior al descubrimiento de América (después de los diccionarios de Nebrija y a partir de los diarios de Colón), he recogido ese léxico en una base de datos, con las ocurrencias en cada caso, la información pertinente del *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (de ahora en adelante *DECH*): lema, etimología, fecha de primera documentación y, cuando era necesaria, la discusión etimológica. En una segunda fase, he clasificado morfológicamente todas las voces deri-

vadas en distintas categorías etimológicas, con especial atención a los sufijos derivativos presentes en las voces neológicas. Por último, he completado los datos del *DECH* con la información recogida en el *Corpus del Nuevo diccionario histórico* (de ahora en adelante *CDH*) de la Fundación Rafael Lapesa-RAE, y en el *DICTER. Diccionario de la ciencia y de la técnica del Renacimiento* (de ahora en adelante *DICTER*), de la Universidad de Salamanca. De este modo, he conseguido aislar aquellas voces, pocas en conjunto, cuya creación puede atribuirse a Porter y Casanate y cuya puesta en circulación coincidiría con la publicación del *Reparo*, un texto, por otra parte, muy característico del Barroco por su sintaxis compleja y vocabulario culto.

En primer lugar, analizaré el conjunto del vocabulario desde el punto de vista gramatical, distinguiendo las clases de palabras más frecuentes y dejando de lado aquellas con menos interés (las invariables y gramaticales en general, así como los nombres propios castellanos o latinos). Posteriormente, procederé a la clasificación cronológica del conjunto del léxico contenido en la obra, con la intención de separar aquellas voces que podríamos considerar neologismos de los Siglos de Oro de aquellas presentes en castellano medieval. A continuación, se separarán en distintas categorías esos neologismos de los Siglos de Oro de acuerdo con la información sobre ellos recogida en el *DECH*. Para distinguir aquellas palabras posiblemente creadas por Porter y Casanate, procederé después a completar los datos del *DECH* (términos incluidos pero no datados y términos no incluidos), así como las fechas de primera documentación, con la información contenida en el *CDH* y en el *DICTER*. Por último, mostraré en las conclusiones los recursos neológicos presentes en la creación de nuevos términos, distinguiendo el préstamo y la derivación morfológica, cuando sea posible, para poner de relevancia cuáles eran las herramientas para la creación léxica empleadas por Porter y Casanate en el *Reparo*.

2. EL VOCABULARIO DEL *REPARO* DESDE EL PUNTO DE VISTA GRAMATICAL

El *Reparo a errores de la navegación española*, de Pedro Porter y Casanate, fue publicado en Zaragoza en 1634 por María de la Torre¹. He seleccionado este tratadito debido a su corta extensión, pues mi intención es ofrecer aquí un análisis completo de su vocabulario para ejemplificar la

¹ La presentación del autor, texto y estilo, así como la transcripción completa del tratado, pueden encontrarse en Carriazo Ruiz, en prensa.

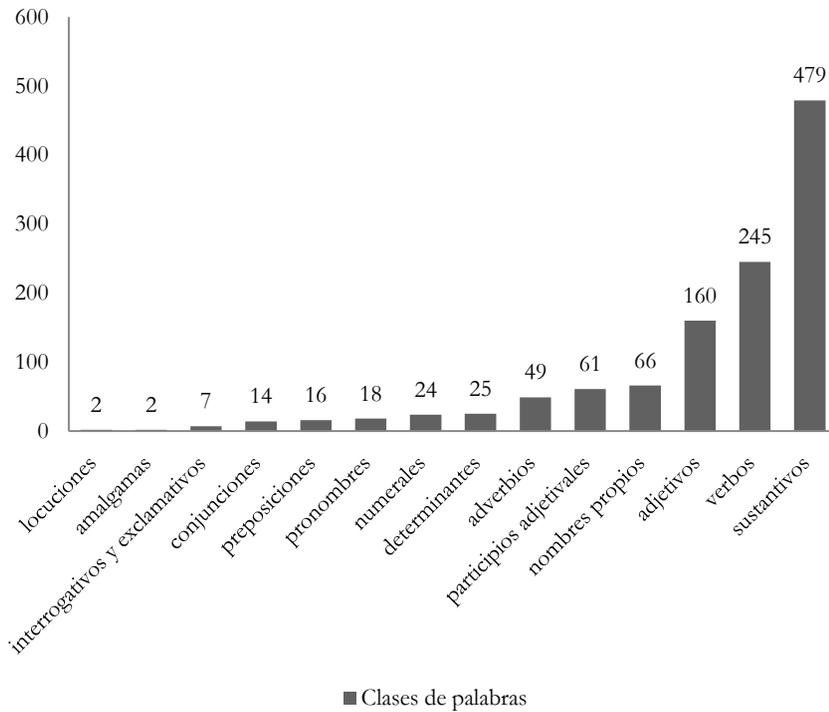
metodología de investigación lexicológica de los textos que forman el corpus de trabajo propuesta en nuestro proyecto, a partir de las concordancias lematizadas.

El ejemplar transcrito para la elaboración de las concordancias² consta de 101 páginas en octavo numeradas independientemente, precedidas por la portada y nueve hojas de preliminares sin numerar. El cuerpo del tratadito, que no contiene tabla de contenido ni índice alguno, se divide en cuatro capítulos³. El texto contiene 8871 palabras, según el recuento del procesador de textos empleado para la transcripción, es decir cadenas de caracteres separadas por espacios. Una vez elaboradas las concordancias lematizadas y efectuada su conversión en una base de datos, el número de ítems léxicos o términos diferentes, entendidos como unidades de vocabulario, ha quedado fijado en 1171. La recopilación de la información contenida en las concordancias lematizadas mediante una base de datos ha servido para agrupar en cada registro el lema y las ocurrencias de cada voz, así como para repasar la clasificación provisional en clases de palabras recogida en las concordancias. Se han separado aquellas voces homógrafas de distinta categoría gramatical y se han reagrupado aquellas otras cuya separación no estaba justificada por los diversos usos observables en las ocurrencias (principalmente participios adjetivales que no tenían empleo como tales y casos similares). El resultado de esta primera revisión del vocabulario del texto a partir de las concordancias ha sido su clasificación en las siguientes clases de palabras: adjetivos (160, de los cuales siete en grado superlativo), adverbios (49), conjunciones (14), determinantes (25), interrogativos y exclamativos (7), locuciones (2: *capitán general* y *comendador mayor*), nombres propios (66), numerales (24), participios adjetivales (61), amalgamas (prep. + art., 2), preposiciones (16), pronombres (18), sustantivos (479) y verbos (245).

La distribución de los términos en cada una de esas categorías se refleja en el siguiente gráfico:

² Para realizar la transcripción del texto, se ha empleado el ejemplar de la primera edición incluido González-Aller Hierro (1998).

³ «De las partes de la navegación y cómo se doctrinen los pilotos» (pp. 1-17), «De los errores que ay en la navegación, por la poca especulación que de ella hazen los pilotos» (pp. 18-62), «De los errores que ay en la navegación por las falsedades que tienen los instrumentos y reglas de que usan los pilotos» (pp. 63-91) y «Del remedio que puede aver para la seguridad de la navegación española» (fols. 92-101).



3. EL VOCABULARIO DEL *REPARO* DESDE EL PUNTO DE VISTA CRONOLÓGICO

Una vez clasificado el conjunto del léxico del *Reparo* en las distintas categorías gramaticales, he procedido a su organización cronológica a partir de los datos contenidos en el *DECH*. Para ello, he distinguido aquellas voces documentadas por primera vez con fecha anterior a los diccionarios de Nebrija o bien en estos repertorios (877) y los neologismos de los Siglos de Oro (228), dejando fuera los 66 nombres propios incluidos en el texto.

Se ha de tener en cuenta que no todas las voces empleadas por Porter y Casanate se incluyen en el *DECH* (hay 51 términos no recogidos en la recopilación de J. Corominas y J. A. Pascual); en otros casos aparecen las formas correspondientes en el repertorio etimológico, pero no se les atribuye fecha alguna de primera documentación (64 ejemplos). El número de las palabras datables como neologismos de los Siglos de Oro a partir del *DECH* se reduce, por tanto, a aquellas voces que poseen una

fecha de primera documentación (83), o se datan a partir de su uso por un autor áureo o su aparición en un texto del período (una en Colón, una en Ercilla, una en el *Quijote*, una en el *Guzmán de Alfarache*, una en Quevedo, una en Calderón: seis en total), o aparecen en algún diccionario de la época (una en Alonso de Palencia: el adjetivo *práctico*; cuatro en Covarrubias: *compendioso*, *corso*, *manejo* y *matemática*; y siete en *Autoridades*: *acertado*, *ecuación*, *espiral*, *guiñada*, *hidrografía*, *hidrográfico* y *horario*), o bien, por último, se datan en alguno de los siglos comprendidos en aquel momento histórico (una a finales del XV, una a mediados del XVI, una a finales del XVI, una en el XVI, tres a principios del XVII, dos en el XVII: en total nueve). A este recuento hay que añadirle tres voces consideradas problemáticas en cuanto a su datación, pues requieren explicaciones históricas de tipo semántico o gramatical específicas: *banda* ‘lado’ (quizás neología semántica a partir de *banda* ‘cinta’ (s. v. *banda I*), con mayor probabilidad que a partir del homónimo *banda* ‘grupo de gente armada’, si bien el *DRAE* (s. v.) clasifica esta acepción como la décima dentro del germanismo *banda*²), *compuesto* (el *DECH* solo recoge dos acepciones: «‘poesía popular criolla’, arg., Ascasubi, BDHA III, 284; Draghi, Canc. Cuyano, 263, 571; F. Silva Valdés, La Prensa, 4-V-1941; ‘ginebra combinada con otras bebidas’ cub., Ca., 186», ninguna de las cuales corresponde a la que aparece en el texto, como participio adjetival derivado de *componer*) y la conjunción *e*, documentada desde antiguo pero que solo alcanza la distribución moderna con la forma *y* en el siglo XVII.

3.1. Clasificación cronológica de los neologismos del Siglo de Oro según la información del *DECH*

Más de un tercio de los términos que podríamos considerar neologismos del Siglo de Oro a la vista de los datos recogidos en el *DECH* contiene una fecha de primera documentación (83, es decir el 36 %). De este conjunto, si atendemos a las primeras dataciones aportadas por J. Corominas y J. A. Pascual, solo una mínima parte (6, algo más de un 7 %) se documentan con posterioridad a la fecha de publicación del *Reparo* (1634). Son los seis que aparecen en esta tabla:

TÉRMINO	Fecha de 1.ª doc. en el <i>DECH</i>
<i>Abono</i>	1820
<i>Meridiano</i>	1727
<i>Perito</i>	1700
<i>Adiestrar</i>	1670
<i>Permiso</i>	1650
<i>Regalia</i>	1640

A estos seis términos, cabría añadir los siete fechados en *Autoridades* sin mayor indicación (*acertado, ecuación, espiral, guiñada, hidrografía, hidrográfico y horario*) y los dos documentados en el siglo XVII sin precisión de autor, texto ni fecha (*derrotar y necesitar*). Analizaré cada uno de estos casos individualmente en el apartado cuarto del presente trabajo.

3.2. Clasificación cronológica de los términos sin fecha de primera documentación en el *DECH*

Tras el grupo de los términos datados en el *DECH*, las siguientes clases más numerosas son las compuestas por voces sin información en el repertorio: bien por no aparecer en el leuario del mismo (51 términos no incluidos, el 22 % del total de posibles neologismos de Porter) o bien por no estar datados en la recopilación de J. Corominas y J. A. Pascual (64, un 28 % del total). La mayor parte de las palabras no datadas en el diccionario son derivados, junto a algunos cultismos, como puede comprobarse en la siguiente tabla:

Derivados sin fecha en el DECH			
TÉRMINO	LEMA <i>DECH</i>	PROCEDIMIENTO DERIVATIVO	SUFIJO
<i>Consulta</i>	cónsul	acortamiento	
<i>Adónde</i>	donde	prefijación	
<i>Contramaestre</i>	maestro	prefijación	
<i>Desestimar</i>	estimar	prefijación	
<i>Desproporción</i>	porción	prefijación	
<i>Inconveniente</i>	venir	prefijación	
<i>Desembocar</i>	boca	parasíntesis	
<i>Acomodado</i>	modo	sufijación	-ado/-ada, -ido/-ida
<i>Acompañado</i>	compañero	sufijación	-ado/-ada, -ido/-ida
<i>Ajustado</i>	justo	sufijación	-ado/-ada, -ido/-ida
<i>Apartado</i>	parte	sufijación	-ado/-ada, -ido/-ida
<i>Conocido</i>	conocer	sufijación	-ado/-ada, -ido/-ida
<i>Debido</i>	deber	sufijación	-ado/-ada, -ido/-ida
<i>Despachado</i>	empachar	sufijación	-ado/-ada, -ido/-ida
<i>Dilatado</i>	lato	sufijación	-ado/-ada, -ido/-ida
<i>Elementado</i>	elemento	sufijación	-ado/-ada, -

			<i>ido/ -ida</i>
<i>Extendido</i>	tender	sufijación	<i>-ado/ -ada, -ido/ -ida</i>
<i>Graduado</i>	grado i	sufijación	<i>-ado/ -ada, -ido/ -ida</i>
<i>Llegado</i>	llegar	sufijación	<i>-ado/ -ada, -ido/ -ida</i>
<i>Parecido</i>	parecer	sufijación	<i>-ado/ -ada, -ido/ -ida</i>
<i>Trabajado</i>	trabajar	sufijación	<i>-ado/ -ada, -ido/ -ida</i>
<i>Trocado</i>	trocar	sufijación	<i>-ado/ -ada, -ido/ -ida</i>
<i>Versado</i>	verter	sufijación	<i>-ado/ -ada, -ido/ -ida</i>
<i>Advertido</i>	verter	sufijación	<i>-ado/ -ada, -ido/ -ida</i>
<i>Aguaje</i>	agua	sufijación	<i>-aje</i>
<i>Pendiente</i>	pender	sufijación	<i>-ante / -iente</i>
<i>Signiente</i>	seguir	sufijación	<i>-ante / -iente</i>
<i>Considerable</i>	sideral	sufijación	<i>-ble</i>
<i>Confrontación</i>	frente	sufijación	<i>-ción</i>
<i>Declinación</i>	inclin	sufijación	<i>-ción</i>
<i>Demostración</i>	mostrar	sufijación	<i>-ción</i>
<i>Descripción</i>	escribir	sufijación	<i>-ción</i>
<i>Disminución</i>	menguar	sufijación	<i>-ción</i>
<i>Elevación</i>	leve	sufijación	<i>-ción</i>
<i>Graduación</i>	grado i	sufijación	<i>-ción</i>
<i>Indignación</i>	digno	sufijación	<i>-ción</i>
<i>Prevención</i>	venir	sufijación	<i>-ción</i>
<i>Radiación</i>	rayo	sufijación	<i>-ción</i>
<i>Reformación</i>	forma	sufijación	<i>-ción</i>
<i>Aplicadero</i>	plegar	sufijación	<i>-dero</i>
<i>Contadero</i>	contar	sufijación	<i>-dero</i>
<i>Exigidero</i>	exigir	sufijación	<i>-dero</i>
<i>Amador</i>	amar	sufijación	<i>-dor</i>
<i>Moderador</i>	modo	sufijación	<i>-dor</i>
<i>Escuadría</i>	cuadro	sufijación	<i>-ía</i>
<i>Curiosidad</i>	cura	sufijación	<i>-idad</i>
<i>Precisión</i>	decidir	sufijación	<i>-ión</i>
<i>Ortino</i>	origen	sufijación	<i>-ivo</i>
<i>Respectivo</i>	espectáculo	sufijación	<i>-ivo</i>
<i>Advertimiento</i>	verter	sufijación	<i>-miento</i>
<i>Ajustamiento</i>	justo	sufijación	<i>-miento</i>
<i>Encarecimiento</i>	caro	sufijación	<i>-miento</i>
<i>Noroestear</i>	este I	composición	
<i>Seiscientos</i>	seis	composición	

<i>Bastantemente</i>	bastar	adverbial (mente)	
<i>Cuarta</i>	cuarto	cambio de género	
<i>Consultor</i>	cónsul	cultismo	
<i>Diurno</i>	día	cultismo	
<i>Escrito</i>	escribir	cultismo	
<i>Náutica</i>	nave	cultismo	
<i>Occiduo</i>	caer	cultismo	
<i>Orto</i>	origen	cultismo	
<i>Pínula</i>	peña	cultismo	
<i>Remiso</i>	meter	cultismo	

Para datar estos sesenta y cuatro términos, hemos recurrido al *Corpus del Nuevo Diccionario Histórico* (CDH). El resultado se muestra en la siguiente tabla:

LEMA	PRIMERA DOCUMENTACIÓN EN EL CDH
<i>Debido</i>	no incluido
<i>Noroestear</i>	no incluido
<i>Trocado</i>	no incluido
<i>Ortivo</i>	1922
<i>Occiduo</i>	1901 (en 1585 en texto latino)
<i>Pínula</i>	1793 (ejemplo de 1568 como topónimo)
<i>Aguaje</i>	1774
<i>Radiación</i>	1760
<i>Escuadría</i>	1651
<i>Confrontación</i>	1626
<i>Considerable</i>	1620
<i>Náutica</i>	1613
<i>Versado</i>	1600
<i>Orto</i>	1596 (antes once ejemplos por 'huerto', latinos y nombre propio)
<i>Advertimiento</i>	1589
<i>Consultor</i>	1585
<i>Moderador</i>	1585
<i>Desestimar</i>	1579
<i>Exigidero</i>	1569 (exigideros y a nuestros cofres aplicaderos)
<i>Aplicadero</i>	1569 (cofres aplicaderos)
<i>Contramaestre</i>	1568
<i>Desembocar</i>	1553
<i>Advertido</i>	1540
<i>Acompañado</i>	1482
<i>Prevenición</i>	1453
<i>Bastantemente</i>	1444
<i>Llegado</i>	1438
<i>Curiosidad</i>	1437
<i>Desproporción</i>	1437
<i>Contadero</i>	1427

<i>Demostración</i>	1427
<i>Dilatado</i>	1427
<i>Disminución</i>	1427
<i>Elevación</i>	1427
<i>Graduación</i>	1427
<i>Precisión</i>	1427
<i>Respectivo</i>	1427
<i>Remiso</i>	1411
<i>Consulta</i>	1400
<i>Inconveniente</i>	1400
<i>Graduado</i>	1378
<i>Indignación</i>	1378
<i>Extendido</i>	1376
<i>Despachado</i>	1370
<i>Encarecimiento</i>	1348
<i>Reformación</i>	1325
<i>Ajustado</i>	1305
<i>Ajustamiento</i>	1305
<i>Acomodado</i>	1284
<i>Descripción</i>	1284
<i>Declinación</i>	1276
<i>Diurno</i>	1276
<i>Parecido</i>	1259
<i>Elementado</i>	1250
<i>Pendiente</i>	1250
<i>Siguiente</i>	1250
<i>Trabajado</i>	1250
<i>Adónde</i>	1236
<i>Amador</i>	1230
<i>Apartado</i>	1228
<i>Conocido</i>	1228
<i>Cuarta</i>	1140
<i>Escrito</i>	1140
<i>Seiscientos</i>	1140

Tras esa investigación, el listado de los posibles neologismos, contenidos en el *DECH* sin fecha de primera documentación, atribuibles a Porter incluiría estos nueve casos: *aguaje*, *debido*, *escuadría*, *norroestear*, *occiduo*, *ortivo*, *pínula*, *radiación* y *trocado*. Los veremos uno por uno en el apartado cuarto del presente trabajo.

3.3. Clasificación cronológica de los términos no recogidos en el *DECH*

Restan ya solamente aquellas voces no incluidas en el *DECH* (51 términos, el 22 % del total de posibles neologismos de Porter). En estos

casos he recurrido, además de al *CDH*, al *DICTER*, para recabar los datos cronológicos de posibles primeras documentaciones. Los resultados de la indagación se muestran en la siguiente tabla:

LEMA	FECHA 1. ^a DAT. <i>CDH</i>	FECHA 1. ^a DAT. <i>DICTER</i>
<i>Adquirido</i>	no incluido	no incluido
<i>Afijar</i>	no incluido	1582 (Loçano, Alberto, <i>Archi-tectura</i>)
<i>Arrumbado</i>	no incluido	1587 (García de Palacio, <i>Instrucción náutica</i>)
<i>Aumentado</i>	no incluido	1553 (Girava, Fineo, <i>Geometría práctica</i>)
<i>Capitán General</i>	no incluido	1537 (Montes, <i>Instrucción y regimiento</i>)
<i>Corregido</i>	no incluido	no incluido
<i>Cumplidísimo</i>	no incluido	no incluido
<i>Dañosísimo</i>	no incluido	no incluido
<i>Doctísimo</i>	no incluido	no incluido
<i>Ejecutado</i>	no incluido	no incluido
<i>Examinado</i>	no incluido	no incluido
<i>Falsísimo</i>	no incluido	no incluido
<i>Intitulado</i>	no incluido	no incluido
<i>Observado</i>	no incluido	no incluido
<i>Referido</i>	no incluido	no incluido
<i>Renovado</i>	no incluido	no incluido
<i>Arrumbamiento</i>	1789	1588 (Çamorano, <i>Compendio arte de navegar</i>)
<i>Adiestrado</i>	1638	no incluido
<i>Demostrativamente</i>	1621	1567 (Núñez, <i>Álgebra en Aritmética</i>)
<i>Ajustadamente</i>	1609	no incluido
<i>Ballestilla</i>	1605 (dos ejemplos anteriores con otros significados)	1545 (Medina, <i>Arte de navegar</i>)
<i>Marinaje</i>	1600	no incluido
<i>Acreditado</i>	1554	no incluido
<i>Felizmente</i>	1540 (<i>felicísimamente</i>)	no incluido
<i>Excelentísimo</i>	1470	no incluido
<i>Reverendísimo</i>	1459	no incluido
<i>Inviolablemente</i>	1454	no incluido
<i>Ilustrísimo</i>	1449	no incluido
<i>Brumal</i>	1444	1575 (Apiano, <i>Cosmographía</i>)
<i>Infrascripto</i>	1440	no incluido
<i>Necesitado</i>	1437	no incluido
<i>Consecutivamente</i>	1427	no incluido
<i>Deliberadamente</i>	1427	no incluido

<i>Particularmente</i>	1427	no incluido
<i>Perfeccionar</i>	1422 (<i>perfecciones</i>)	no incluido
<i>Descaimiento</i>	1411	1535 <i>decaimiento</i> (Falero, <i>Tratado del espera</i>)
<i>Reducido</i>	1411	1556 (Chaves, <i>Sacrobosco, Sphera</i>)
<i>Timonero</i>	1406	1587 (García de Palacio, <i>Instrucción náutica</i>)
<i>Aplicado</i>	1400	no incluido
<i>Alteración</i>	1376	1573 (Muñoz, <i>Libro nuevo cometa</i>)
<i>Teórico</i>	1337	1562 (Pérez de Moya, <i>Arithmética práctica</i>)
<i>Juntamente</i>	1300	1545 (Chaves, <i>Sacrobosco, Sphera</i>)
<i>Oyente</i>	1275	no incluido
<i>Continuamente</i>	1251	1545 (Chaves, <i>Sacrobosco, Sphera</i>)
<i>Incierto</i>	1250	1568 (Pérez Vargas, <i>De re metálica</i>)
<i>Índex</i>	1250	1556 (Cortés de Albarca, <i>Breve compendio sphaera</i>)
<i>Premiado</i>	1240	no incluido
<i>Hallado</i>	1236	no incluido
<i>Ordenado</i>	1228	1526 (Sagredo, <i>Medidas Romano</i>)
<i>Al</i>	1140	no incluido
<i>Dado</i>	1140	1584 <i>dado</i> ² (Herrera, Institución Academia)

Como resultado provisional, podemos afirmar que los posibles neologismos de Porter se reducen a estos trece: *adiestrado*, *adquirido*, *corregido*, *cumplidísimo*, *dañosísimo*, *doctísimo*, *ejecutado*, *examinado*, *falsísimo*, *intitulado*, *observado*, *referido* y *renovado*. Los analizaremos, junto al resto de posibles neologismos, en el capítulo siguiente.

4. NEOLOGISMOS CUYA CREACIÓN PODRÍA ATRIBUIRSE A PORTER Y CASANATE

Como consecuencia de la clasificación cronológica del vocabulario contenido en el *Reparo*, las posibles creaciones léxicas de Porter han quedado agrupadas en tres categorías:

Los seis términos datados en el *DECH* con fecha posterior a 1634 (*abono*, *meridiano*, *perito*, *adiestrar*, *permiso* y *regalía*), junto a los siete fechados en *Autoridades* sin mayor indicación (*acertado*, *ecuación*, *espiral*, *guiñada*, *hidro-*

grafía, hidrográfico y horario) y los dos documentados en el siglo XVII sin precisión de autor, texto ni fecha (*derrotar* y *necesitar*). A este grupo pueden añadirse los tres casos problemáticos: *abonar, compuesto* y la conjunción *e*, analizados más arriba (§ 3);

Las seis voces no fechadas en el *DECH* y documentadas por vez primera en el *CDH* con fecha posterior a la de aparición del *Reparo* (*aguaje, escuadría, occiduo, ortivo, pínula* y *radiación*) y los tres no recogidos en el corpus consultado (*debido, noroestear* y *trocado*); y,

De los no recogidos en el *DECH*, *adiestrado* documentado por vez primera en el *CDH* después de 1634 y no recogido en el *DICTER*, y los doce no registrados en el corpus académico ni en el repertorio salmantino (*adquirido, corregido, cumplidísimo, dañosísimo, doctísimo, ejecutado, examinado, falsísimo, intitulado, observado, referido* y *renovado*).

Una primera aproximación a este conjunto léxico permite separar dos grupos morfológicamente homogéneos y poco interesantes desde el punto de vista lexicológico: de un lado los superlativos (*umplidísimo, dañosísimo, doctísimo, falsísimo*) y de otro los participios o adjetivos participiales (*adiestrado, adquirido, corregido, debido, ejecutado, examinado, intitulado, observado, referido, renovado* y *trocado*). Tanto los adjetivos participiales como los superlativos, al tratarse de formas derivacionales de significado más gramatical que léxico, cercanas a la morfología flexiva en ambos casos, no supondrían novedades relevantes en el vocabulario español; aunque se tratase de creaciones de Porter no serían, digamos, originalidades suyas.

Queda un tercer grupo (*abono, adiestrar, aguaje, escuadría, meridiano, noroestear, occiduo, ortivo, perito, permiso, pínula, radiación* y *regalía*), con los documentados por el *DECH* en *Autoridades* sin precisar fecha o autor (*acertado, ecuación, espiral, guiñada, hidrografía, hidrográfico* y *horario*), que podría contener auténticas creaciones léxicas de Porter, pero que requiere un análisis individual mediante los repertorios de la época y las modernas herramientas destinadas al estudio histórico del léxico ya empleadas en los apartados anteriores del trabajo.

Veamos en primer lugar los siete términos documentados en el primer diccionario académico. Entre ellos se encuentran dos adjetivos participiales (*acertado* y *guiñada*); si tenemos en cuenta que el verbo *acertar* se documenta, según el *DECH*, en el siglo X y que las dos acepciones recogidas en el repertorio académico (participio pasado del verbo *acertar* en todas sus acepciones y ‘cuerdo, prudente, justo’) contienen autoridades antiguas, («SAAV. Empr. [...] ARTEAG. Rim.» y «MEND. Vid. de N. Señora [...] El Fraile que fué soldado, sale mas *acertádo*. Refr.»), respecti-

vamente), no habría motivos para considerar *acertado* como una innovación de Porter. En cuanto a *guiñada*, el diccionario académico no recoge la acepción empleada en el *Reparo* («descuydos del timonero o guiñadas», p. 30), sino la de 'guiño': «La señal, advertencia o demostración que se hace con el ojo, cerrándole algo. Latín. *Oculorum nutus*». Se trata, sin embargo, de un término antiguo y común a otros tratados de navegación, documentado por el *DICTER* (s. v.) en el *Compendio arte de navegar*, 1588, fol. 43v, de Rodrigo Zamorano y en el anónimo *Diálogo para la fábrica de navíos*, ca. 1631, fol. 37r-v, ambos anteriores a la fecha de publicación del *Reparo* de Porter, y por tanto no puede atribuirse al autor aragonés la innovación léxica. También el adjetivo *horario* está documentado en *Autoridades* («ULLOA, Music. pl. 33. Este tiempo de ordinario se repúta por el de un minuto segundo horario») y en *DICTER* (Muñoz, *Libro nuevo cometa*, 1573; s. v.), por lo que no puede considerarse neologismo en el *Reparo*. En el caso de *ecuación* el diccionario académico no aporta ninguna autoridad en ninguna de las cinco acepciones que recoge; en su sentido astronómico, que es el que usa Porter, *DICTER* (s. v.) lo documenta en Chaves, *Sacrobosco, Sphera*, 1545, fol. XXXIIIv. Tampoco las entradas *espiral*, *hydrographía*, *hydrographico* traen autoridades en el diccionario académico, si bien *DICTER* las documenta ya en 1985 (Poça, *Hydrografía*, fols. 31v, Iv y 129r.; s.s. m., respectivamente). En resumen, ninguno de los siete términos datados por el *DECH* a partir de *Autoridades* se puede considerar creación original de Porter y Casanate.

Los datos correspondientes a los trece casos restantes pueden verse en la siguiente tabla:

	<i>DECH</i>	<i>CDH</i>	<i>Autoridades</i>	<i>DICTER</i>
<i>abono</i>	h. 1820	1481 (ejemplo de 1289 'a buenos' hombres)	GONG. <i>Com. del Doct. Carl. Jorn.</i> 3	no incluido
<i>adiestrar</i>	1670	1330 (dos ejs. de 1284 por "a diestra")	no incluido	1587 (García de Palacio, <i>Instrucción náutica</i>)
<i>aguaje</i>	s. f.	1774	ARGENS. <i>Maluc.</i> lib. 4. fol. 135	1545 (Medina, <i>Arte de navegar</i>)
<i>escuadría</i>	s. f.	1651	AMBR. MOR. <i>Descrip. de España</i>	1545 (Medina, <i>Arte de navegar</i>)
<i>meridiano</i> (sust.)	1727	1540 (12 ejemplos anteriores de adjetivos con otros signi-	JAUREG. <i>Phars.</i> lib. 2. Oct. 57	1517 (Nebrija, <i>Tabla días y horas</i>)

		ficados)		
<i>noroestear</i>	s. f.	no incluido	no incluido	1535 (Falero, <i>Tratado del espera</i>)
<i>occiduo</i>	s. f.	1901 (en 1585 en texto latino)	no incluido	no incluido
<i>ortivo</i>	s. f.	1922	sin autorizar	no incluido
<i>perito</i>	<i>peritísimo</i> , 1595, Fuenmayor; <i>perito</i> , h. 1700, Palomino	1540	PALOM. <i>Mus. Pict.</i> lib. 2. cap. 12	1526 (adjetivo: Sagredo, <i>Medidas Romano</i>)
<i>permiso</i>	1650	1569 (tres ejemplos anteriores como adjetivo)	no incluido	no incluido
<i>pínula</i>	s. f.	1793 (ejemplo de 1568 como topónimo)	no incluido	1545 (Chaves, <i>Sacrobosco, Sphera</i>)
<i>radiación</i>	s. f.	1760	sin autorizar	no incluido
<i>regalia</i>	1640	1385	SAAV. Empr. 67	no incluido

Finalmente, los probables neologismos atribuibles a Porter en su *Reparo* se ven reducidos a estos tres: *occiduo*, *ortivo* y *radiación*; es decir, tres derivados cultos tomados del latín (los tres términos correspondientes se recogen en el *Thesaurus Linguae Latinae*), clasificables como términos científicos.

Pedro Porter y Casanate emplea *ortivo* en tres ocasiones en su *Reparo a los errores de la navegación española*:

la amplitud *ortiva* o *occidua* del sol, que es lo mismo que su apartamiento del verdadero oriente o occidente, [...] poniendo el índice de la alidada sobre los grados que el sol tiene de amplitud *ortiva*, [...]. La amplitud *ortiva* y *occidua* del sol se alcanza por el conocimiento de los triángulos (páginas 41-43).

El término, con muy escasa documentación anterior en los corpus del español, no cuenta con ninguna ocurrencia en *CODEA. Corpus de Documentos Españoles anteriores a 1700*, ni en el *Corpus del español* de Mark Davies; tan solo un ejemplo en el *CDH*⁴ y seis en el *Banco de datos (COR-*

⁴ «Venus de Milo, cuyo cercenado, increado / brazo revuélvese y trata de encodarse / a través de verdeantes guijarros gagos, / **ortivos** nautilos, aunes que gatean / recién, visperas inmortales» (César Vallejo: *Trilce*, 1922).

DE)⁵, de la Real Academia Española, de los cuales solo es anterior al siglo XVIII el siguiente:

Fue notable y prodigioso por ella entre los dos reyes competidores, tratada con odio envejecido y ánimo de vengança. Sinificáronlo en la tierra y cielo, ostentos, portentos, prodigios que atemorizaron a Europa; y los judiciarios astrólogos levantando y juzgando la figura y **ortivo** de un gran cometa parecido en Italia, Alemania y África a los tres de março, en el medio pálido y turbio, los rayos de color de oro esplendentes. (Cabrera de Córdoba, Luis: *Historia de Felipe II, rey de España*; c 1619).

Su antónimo *occiduo* (empleado en dos ocasiones por Porter, emparejado con *ortivo*, *vide supra*) es latinismo presente en CORDE con nueve ocurrencias en singular, seis en latín y tres en castellano, todas posteriores a la publicación del *Reparo* (1683: Sigüenza y Góngora, Carlos de; 1764: García de la Huerta, Vicente; y c. 1918: *Traducción del italiano de los Estudios de Literaturas inglesa e italiana*, anónimo); y tres apariciones en plural, dos latinas y una castellana (1968: Arias, Augusto). Es voz muy escasamente documentada y puede considerarse un cultismo introducido, con poco éxito, por el autor aragonés que estudiamos.

No obstante esta escasez de documentaciones, tanto *ortivo* como *occiduo* tienen una amplia tradición lexicográfica (véase el *Nuevo tesoro lexicográfico* de la Real Academia Española, con 39 entradas del derivado de *orto* y 24 de *occiduo*).

Por último, *radiación* aparece una sola vez en el *Reparo*:

la Astrología (según su primera división), enseña toda la máquina del mundo, lo elementado y celeste, el número, grandezza y movimiento de sus cuerpos, orto y ocase de los planetas, los lugares de las estrellas fixas y errantes, sus aspectos y *radiaciones*, defectos de los luminares y infinitas cosas (páginas 4-5).

CORDE registra 352 casos, en 87 documentos, de *radiación*, todos posteriores al siglo XVII (el más antiguo es de 1739: Feijoo, Benito Jerónimo). Por su parte, *radiacion* aparece en 6 documentos (23 casos), de los cuales dos son anteriores a la publicación del *Reparo*: Bernardo de Balbuena, *El Bernardo*, 1624; y Antonio de Nájera, *Suma astrológica*, 1632. El resto pertenecen ya a los siglos XVIII y XIX. El plural *radiaciones* se registra en 392 casos, en 72 documentos, de los cuales solo la *Suma astrológica*

⁵ Los otros cinco corresponden a tres ocurrencias del masculino plural *ortivos*: una en César Vallejo (*Trilce*, 1922) y dos en Salvador González Anaya (en *La oración de la Tarde*, 1929, y *Los costumbristas malagueños*, 1948); el femenino singular *ortiva* lo emplea en dos ocasiones Diego de Torres Villarroel (*Anatomía de todo lo visible e invisible*, 1738 - 1752). CORDE no proporciona ninguna ocurrencia de la forma femenina plural *ortivas*.

de Antonio de Nájera (1632) es anterior a la fecha de aparición del *Reparo*: hay además cuatro del siglo XVIII (Benito Feijoo, entre 1745 y 1756) y el resto son ya de los siglos XIX y XX (a partir de c 1870-1905, José de Echegaray: *Ciencia popular*, 1876, Rafael Oblibado: *Poesías*; y 1881, Gumersindo Vicuña: *Manual de física popular*).

5. CONCLUSIONES

Se pueden extraer conclusiones en tres órdenes a partir de la investigación realizada: lexicográficas (sobre el *DECH* y su tratamiento de los derivados), descriptivas (sobre los neologismos de Porter y Casanate) y teóricas (sobre el propio concepto de neología y su relación con la aparición de fechas de primera documentación en los diccionarios históricos y etimológicos).

Respecto al *DECH*, se pueden confirmar dos de las debilidades por todos conocidas achacables al diccionario: la falta de primeras dataciones en muchos derivados⁶ y cultismos y la escasez de la nomenclatura⁷. Estudios como el propuesto, a partir de textos completos con interés para el conocimiento de la lengua de su autor y de su época, pero evitando los «bloques epistémicos» descritos por Oesterreicher, servirían, gracias al empleo sistemático de las nuevas herramientas lexicográficas (*CDH*, *Nuevo diccionario histórico*, *DICTER*, etc.), para la enmienda y puesta al día del monumento lexicográfico preparado por Corominas y Pascual en el siglo pasado.

El concepto de neologismo (Bußmann, 2008: s. v. *Neologismus*) resulta doblemente apropiado para los estudios históricos y etimológicos, pues recoge tanto la novedad (en la acuñación o en el uso) de una forma –innovación– como su carácter de habitual en el uso y lexicalizada –difusión–; es decir, las dos fases del cambio lingüístico. Por otro lado, apunta los tres tipos básicos de neologismos: morfológicos, semánticos e importados o prestados de otras lenguas. Los tres ejemplos recogidos en la obra de Porter y Casanate son cultismos, es decir préstamos internos o verticales (Zamboni 1988: 119-121), y dos de ellos pueden considerarse, a su vez, alótopos (Zamboni 1988: 107) de otros cultismos también latinos, más que derivados, por lo que podríamos reconstruir el siguiente esquema estructural:

⁶ Una de las deficiencias señaladas por Kurt Baldinger (1998: 85-109) del *DECH* es el «descuido y desatención frente a los derivados, a las palabras compuestas y a las locuciones [...] cuya datación falta casi por completo».

⁷ Justificables por la azarosa elaboración del repertorio y el carácter de su original autor y diseñador (Malkiel, 1996: 161-163).

<i>Oriental</i>	<i>Ortivo</i>
<i>Occidental</i>	<i>Occiduo</i>

Dentro del marco del modelo propuesto por J. Kabatek para el estudio de la neología en la historia de la lengua española y en la lingüística de corpus, según el cual es necesario distinguir el cambio desde arriba o *Ausbau* ('ampliación, expansión, desarrollo') del cambio aparente –*change from below* en términos labovianos– que es más una alteración en el estatus de una forma (en nuestro caso una palabra) como consecuencia de la ampliación de los límites de la escrituralidad en el terreno de la oralidad que consecuencia de una creación *ex nihilo*, se podría afirmar, sin temor a equivocarse, que los neologismos incluidos en el *Reparo a los errores* de Porter y Casanate serían ejemplos de *Ausbau* o cambio desde arriba, aunque no innovación pura o creación *ex nihilo* (pues se trata de cultismos). Esta circunstancia nos llevaría a plantearnos el concepto de neologismo como innovación o creación dentro de un sistema lingüístico, aunque nunca o muy escasamente se trataría de una creación pura o inmotivada lingüística y culturalmente, sino más bien casos de escrituralización de lo oral o bien de creación desde arriba o *Ausbau*, por lo que la fecha de primera documentación nunca dejaría de ser un dato objetivo relativo, cuyo valor es meramente orientativo para la construcción de la etimología, entendida esta como historia de la palabra y también como descripción científica de su preciso origen (interno –morfológico, semántico– o externo –transferencia de otra lengua o préstamo).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BALDINGER, Kurt (1998): «Los dos nuevos diccionarios de Corominas para el español y el catalán (*DECH* y *DCAT*)», en *Estudios de lingüística y filología españolas: homenaje a Germán Colón*, Gredos, Madrid, 85-114.
- BUBMANN, Hadumod (2008): *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart: Alfred Kröner.
- CARRIAZO RUIZ, José Ramón (en prensa): «El Regimiento de navegación de Andrés García de Céspedes (Madrid, 1606), en la historiografía científica y lexicografía histórica españolas, y el *Reparo a errores* de la navegación española de Pedro Porter y Casanate (*Zaragoza*, 1634), propuesta de transcripción y edición del texto», *Anejos de la Revista de Lexicografía*.
- COROMINAS, Joan y José Antonio PASCUAL (2012 [edición electrónica]): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Gredos, Madrid.

- DAVIES, Mark: *Corpus del español*, NEH. National Endowment For The Humanities [en línea]. <<http://www.corpusdelespanol.org/>> [30 de septiembre de 2014]
- DICTER. *Diccionario de la ciencia y de la técnica del Renacimiento*, M^a Jesús MANCHO DUQUE (dir.), Ediciones Universidad de Salamanca, Salamanca [en línea]. <<http://dicter.usal.es/>> [30 de septiembre de 2014].
- GITHE. GRUPO DE INVESTIGACIÓN DE TEXTOS PARA LA HISTORIA DEL ESPAÑOL: CODEA. *Corpus de Documentos Españoles anteriores a 1700*, Universidad de Alcalá [en línea]. <<http://demos.bitext.com/codea/>> [30 de septiembre de 2014]
- GONZÁLEZ-ALLER HIERRO, José Ignacio (1998): *Obras clásicas de Náutica y Navegación. Colección Clásicos Tavera. Vol. 17. Serie II. Temáticas para la historia de Iberoamérica*, CD-rom, Digibis. Publicaciones digitales, Madrid.
- KABATEK, Johannes (2012): «Corpus histórico, oralidad y oralización», en Victoria Béguelin-Argimón, Gabriela Cordone y Mariela de La Torre (eds.), *En pos de la palabra viva: huellas de la oralidad en textos antiguos. Estudios en honor al profesor Rolf Eberenz*, Colección «Fondo Hispánico de lingüística y filología», volumen 11, Peter Lang, Berna, 37-73.
- KOCH, Peter y Wulf OESTERREICHER (2007 [1990]): *Lengua hablada en la Rumania*, Gredos, Madrid.
- MALKIEL, Yakov (1996): *Etimología*, Cátedra, Madrid.
- OESTERREICHER, Wulf (1998): «Bloqueos epistémicos en la lexicología histórica o el miedo a la variación. Considerando el español de América (siglo XVI)», en Wulf Oesterreicher, Eva Stoll y Andreas Wesch (eds.), *Competencia escrita, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas. Aspectos del español europeo y americano en los siglos XVI y XVII*, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 39-69.
- PORTER Y CASANATE, Pedro (1634): *Reparo a errores de la navegación española*, María de la Torre, Zaragoza.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA - FUNDACIÓN RAFAEL LAPESA: *Corpus del Nuevo Diccionario Histórico (CDH)* [en línea]. <<http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/cdh>> [30 de septiembre de 2014].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA - FUNDACIÓN RAFAEL LAPESA: *Diccionario de Autoridades*, Real Academia Española, Madrid, 1726-1739 [en línea]. <<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/diccionarios-antiguos-1726-1996/diccionario-de-autoridades>> [30 de septiembre de 2014].

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Banco de datos (CORDE)* [en línea]. Corpus diacrónico del español. <<http://www.rae.es>> [30 de septiembre de 2014]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española (DRAE)*, 22.^a edición [en línea]. <<http://lema.rae.es/drae/>> [30 de septiembre de 2014].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Nuevo tesoro lexicográfico* [en línea]. <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/diccionarios-antteriores-1726-1992/nuevo-tesoro-lexicografico> [30 de septiembre de 2014]
- Thesaurus Linguae Latinae (TLL)*, Walter de Gruyter, Berlín (3.^a ed., CD-ROM, Horsham, PA Thomson Technology Solutions, 2004).
- ZAMBONI, Alberto (1988): *La etimología*, Gredos, Madrid: (versión de Pilar García Mouton).

